

**No. 35766**

---

**France  
and  
China**

**Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China on cooperation in the field of medicine and health. Beijing, 15 May 1997**

**Entry into force:** *1 April 1998 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *Chinese and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 15 June 1999*

---

**France  
et  
Chine**

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Chine en matière de coopération dans le domaine de la médecine et de la santé. Beijing, 15 mai 1997**

**Entrée en vigueur :** *1er avril 1998 par notification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *chinois et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 15 juin 1999*

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

## 法兰西共和国政府和中华人民共和国政府 关于卫生与医学科学合作协定

法兰西共和国政府和中华人民共和国政府（以下简称“双方”）为发展法中人民之间的友谊和发展两国在卫生和医学领域的合作，达成协议如下：

### 第 一 条

双方根据各自国家现行的法律和法规，在平等互利的基础上促进和发展卫生和医学科学领域的合作。

### 第 二 条

双方的合作将优先在下列领域内进行：

(一) 公共卫生

(二) 医学

——癌症学（放射治疗、放射物理）

——心脏学、外科专科

(三) 传染病学科合作，特别是肺结核、乙肝和艾滋病

(四) 急救医学

(五) 医疗保险

(六) 药剂

(七) 培训卫生专业人员，特别是讲法语的医生的培训

### 第 三 条

双方的合作可以下列方式进行:

- (一) 交换信息
- (二) 互派卫生和医学专家代表团
- (三) 派遣专家参加对方举办的国际性学术会议
- (四) 共同举办研讨会
- (五) 共同开展研究工作

### 第 四 条

为实施本协定, 双方将成立一个混合工作组, 每年召开一次会议, 讨论和制订具体执行计划, 并定期对本协定的执行情况进行评估。

### 第 五 条

上述活动应在本协定范围内和双方每年同意实施这些活动的预算能力范围内进行。

### 第 六 条

任何一方应通知另一方已履行为本协定生效所必需的法律程序。本协定自接到后一方通知之日的第二个月的第一天开始生效。

本协定有效期为五年。如双方无异议则可延长五年,

并以此方法顺延。任何一方可以提出废除本协定，但必须提前六个月通知对方。本协定的废除，不应影响根据本协定已经开始实施的项目。

本协定于一九九七年五月十五日在北京签订，一式两份，每份均用法文和中文写成，两种文本同等作准。

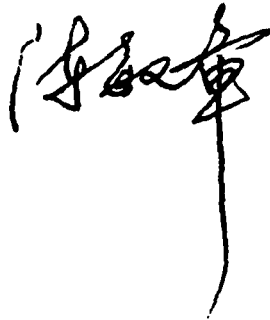
法兰西共和国政府

代 表



中华人民共和国政府

代 表



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE  
EN MATIÈRE DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA MÉDE-  
CINE ET DE LA SANTÉ

Le gouvernement de la République Française et le gouvernement de la République populaire de Chine, ci-après dénommés "les parties",

Désireux de développer l'amitié entre les peuples français et chinois et la coopération en matière de santé et de médecine entre les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article 1*

Les parties assurent la promotion et le développement de la coopération en matière de santé et de médecine dans un esprit d'égalité, de réciprocité et d'intérêt mutuel, en accord avec les lois et règlements en vigueur dans chacun des pays.

*Article 2*

La coopération entre les parties intervient prioritairement dans les domaines suivants

- 1) Santé publique
- 2) Médecine
  - cancérologie (radiothérapie, radiophysique)
  - cardiologie, spécialités chirurgicales.
- 3) Coopération scientifique sur les maladies infectieuses, notamment la tuberculose, l'hépatite B et le Sida
- 4) Médecine d'urgence
- 5) Assurance maladie
- 6) Pharmacie
- 7) Formation des professionnels de santé et notamment filière francophone de formation de médecins.

*Article 3*

La coopération entre les parties peut prendre les formes suivantes

- a) Echange d'information
- b) Echange de délégations d'experts médicaux

c) Envoi d'experts pour participer à des conférences et symposiums organisés dans chaque pays

d) Symposiums organisés conjointement e) Programmes jumelés de recherche

*Article 4 :*

Afin de mettre en application le présent accord, les parties mettent en place un groupe mixte de travail qui se réunit chaque année, pour examiner et développer des plans d'actions spécifiques. Ce groupe évalue régulièrement la mise en oeuvre du présent accord.

*Article 5*

Les activités sont menées dans le cadre du présent accord dans les limites des ressources budgétaires des parties qui conviennent annuellement des conditions de la mise en oeuvre de ces activités.

*Article 6:*

Chacune des parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures légales requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord qui prend effet le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la seconde notification. Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il est renouvelable par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de cinq ans. Il peut être dénoncé par chacune des parties avec un préavis de six mois. Cette dénonciation n'a pas d'effet sur l'exécution des projets en cours.

Fait à Pékin, le 15 mai 1997, en deux originaux, chacun en langue française et en langue chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le gouvernement de la République Française :

[HERVÉ DE CHARETTE]

Pour le gouvernement de la République populaire de Chine :

[CHEN MINZHANG]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC  
OF CHINA ON COOPERATION IN THE FIELD OF MEDICINE AND  
HEALTH

The Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to develop friendship between the French and Chinese peoples and cooperation in the field of health and medicine between the two States,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties shall promote and develop cooperation in the field of health and medicine in a spirit of equality, reciprocity and mutual interest, in accordance with the laws and regulations in force in each country.

*Article 2*

The Parties shall give priority to cooperation in the following areas:

- (1) Public health;
- (2) Medicine
  - including cancer research (radiotherapy and radiological physics)
  - and cardiology and related areas of surgical specialization;
- (3) Scientific cooperation on infectious diseases, particularly tuberculosis, hepatitis B and AIDS;
- (4) Emergency medicine;
- (5) Health insurance;
- (6) Pharmacy;
- (7) Training of health care professionals, particularly francophone training of physicians.

*Article 3*

Cooperation between the Parties may take the following forms:

- (a) Exchange of information;
- (b) Exchange of delegations of medical experts;
- (c) Sending of experts to participate in conferences and symposia held in each country;
- (d) Jointly organized symposia;

(e) Combined research programmes.

*Article 4*

In order to implement this Agreement, the Parties shall establish a joint working group, which shall meet every year to consider and develop specific plans of action. The group shall regularly evaluate the implementation of this Agreement.

*Article 5*

Activities shall be carried out, under this Agreement, within the limits of the budgetary resources of the Parties, which shall agree each year on the conditions for the implementation of these activities.

*Article 6*

Each Party shall notify the other of the completion of the legal procedures required by its laws for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month after the date of receipt of the second such notification. This Agreement shall be concluded for a period of five years, and shall be automatically renewable for additional five-year periods. It may be denounced by either Party with six months' advance notice. Such denunciation shall not affect the implementation of ongoing projects.

Done at Beijing on 15 May 1997, in two originals in the French and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

HERVÉ DE CHARETTE

For the Government of the People's Republic of China:

CHEN MINZHANG